

◎千九百八十二年のジュート及びジュート製品に関する国際協定

(略称) 一九八二年のジュート及びジュート製品国際協定

昭和五十七年十月一日 ロンドンで作成
昭和五十九年一月九日 暫定的効力発生
昭和五十八年三月十八日 署名
昭和五十八年五月十七日 国会承認
昭和五十八年五月二十七日 受諾の閣議決定
昭和五十八年六月一日 受諾書寄託
昭和五十九年一月二十三日 公布及び告示

(条約第一号及び外務省
告示第四四号)

昭和五十九年一月九日 我が国について効力発生

目次

ページ

前文.....五

第一章 目的.....五

第一条 目的.....五

第二章 定義.....七

第二条 定義.....七

第三章 組織及び運営.....九

一九八二年のジュート及びジュート製品国際協定

一九八二年のジュート及びジュート製品国際協定

第三条	国際ジュート機関の設立、本部及び構成	九
第四条	機関の加盟国	九
第五条	政府間機関の加盟	一〇
第四章	国際ジュート理事会	一〇
第六条	国際ジュート理事会の構成	一〇
第七条	理事会の権限及び任務	一一
第八条	理事会の議長及び副議長	一一
第九条	理事会の会期	一二
第十条	票の配分	一三
第十一条	理事会の投票手続	一四
第十二条	理事会の決定及び勧告	一五
第十三条	理事会の定足数	一五
第十四条	他の機関との協力	一六
第十五条	オブザーバーの参加	一六
第十六条	事務局長及び職員	一七
第五章	特権及び免除	一八
第十七条	特権及び免除	一八
第六章	会計	一九
第十八条	勘定	一九
第十九条	支払の形式	一九
第二十条	会計の検査及び公表	二〇
第二十一条	運営勘定	二〇

第二十二條	特別勘定	二二
第七章	事業活動の実施	二四
第二十三條	事業	二四
第二十四條	研究及び開発	二六
第二十五條	市場の拡充	二六
第二十六條	費用の削減	二六
第二十七條	事業の承認の基準	二七
第二十八條	事業委員会	二七
第八章	一次産品のための共通基金との関係	二八
第二十九條	一次産品のための共通基金との関係	二八
第九章	ジュート及びジュート製品に関する重要事項の検討	二八
第三十條	安定化、合成品との競争その他の事項の検討	二八
第十章	統計、研究及び情報	二九
第三十一條	統計、研究及び情報	二九
第三十二條	年次報告並びに評価及び検討に関する報告	三〇
第十一章	雑則	三〇
第三十三條	苦情及び紛争	三〇
第三十四條	加盟国の一般的義務	三一
第三十五條	義務の免除	三一
第三十六條	特別の救済措置	三一
第十二章	最終規定	三二
第三十七條	署名、批准、受諾及び承認	三二

一九八二年のジュート及びジュート製品国際協定

第三十八条	寄託者	三三
第三十九条	暫定的適用の通告	三三
第四十条	効力発生	三四
第四十一条	加入	三五
第四十二条	改正	三五
第四十三条	脱退	三七
第四十四条	除名	三七
第四十五条	脱退する加盟国、除名される加盟国又は改正を受諾することができない加盟国に係る会計上の処理	三七
第四十六条	有効期間、延長及び終了	三八
第四十七条	留保	三九
末 文		三九
付表 A	第四十条の規定の適用のために算定された千九百八十一年のジュート及びジュート製品に関する国際連合会議に参加した国のジュート及びジュート製品の純輸出量の総計に対する各輸出国の純輸出量の百分率	四〇
付表 B	第四十条の規定の適用のために算定された千九百八十一年のジュート及びジュート製品に関する国際連合会議に参加した国のジュート及びジュート製品の純輸入量の総計に対する各輸入国及び輸入国群の純輸入量の百分率	四一

千九百八十二年のジュート及びジュート製品に関する国
際協定

前文

この協定の締約国は、
新たな国際経済秩序の確立に関する宣言及び新たな国際経済
秩序の確立のための行動計画を想起し、
国際連合貿易開発会議がその第四回会期及び第五回会期にお
いてそれぞれ採択した一次産品総合計画に関する決議第九十三
号（第四回会期）及び第百二十四号（第五回会期）を想起し、
更に、後発開発途上国のための千九百八十年代における新た
な実質的増進計画、特に同計画第八十二項を想起し、
ジュート及びジュート製品が多数の開発途上輸出国の経済に
とつて重要であることを認め、
ジュート及びジュート製品が直面している問題の解決を見い
だすための緊密な国際協力が、輸出国の経済発展を助長し及び
輸出国と輸入国との間の経済協力を強化することとなることを
考慮して、
次のとおり協定した。

第一章 目的

第一条 目的

一九八二年のジュート及びジュート製品国際協定

PREAMBLE

The Parties to this Agreement,

Recalling the Declaration and the Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order,

Recalling resolutions 93 (IV) and 124 (V) on the Integrated Programme for Commodities adopted by the United Nations Conference on Trade and Development at its fourth and fifth sessions,

Recalling further the Substantial New Programme of Action for the 1980s for the Least Developed Countries, and in particular paragraph 82 thereof,

Recognizing the importance of jute and jute products to the economies of many developing exporting countries,

Considering that close international co-operation in finding solutions to the problems facing this commodity will further the economic development of the exporting countries and strengthen economic co-operation between exporting and importing countries,

Have agreed as follows:

CHAPTER I - OBJECTIVES

Article 1

Objectives

一九八二年のジュート及びジュート製品国際協定

1 千九百八十二年のジュート及びジュート製品に関する国際協定（以下「この協定」という。）の目的は、加盟輸出国及び加盟輸入国の双方の利益を図り、あわせて国際連合貿易開発会議が採択した一次産品総合計画に関する決議第九十三号（第四回会期）及び第百二十四号（第五回会期）に定める目的で関連を有するものを達成するため、並びに同会議が採択した決議第九十八号（第四回会期）を考慮して、次のとおりとする。

- (a) ジュート市場の構造上の状況を改善すること。
- (b) ジュート及びジュート製品の競争力を高めること。
- (c) ジュート及びジュート製品の現在の市場を維持し、拡大し及びその新たな市場を開発すること。
- (d) ジュート及びジュート製品の生産を、特に、加盟輸出国及び加盟輸出国の利益を図るためこれらの品質を向上させることを目的として、発展させること。
- (e) ジュート及びジュート製品の生産量、輸出量及び輸入量を、世界の需要及び供給の要請を満たすように増大させること。

2 1に定める目的は、特に、次の方法により達成する。

- (a) 研究及び開発、市場の拡大並びに費用の削減に関する事業の実施
- (b) ジュート及びジュート製品に関する情報の取りまとめ及び配布
- (c) ジュート及びジュート製品に関する重要事項（例えば、価格及び供給の安定化並びに合成品及び代替品との競争の

1. For the benefit of both exporting and importing members, and with a view to achieving the relevant objectives adopted by the United Nations Conference on Trade and Development in its resolutions 93 (IV) and 124 (V) on the Integrated Programme for Commodities and taking account of its resolution 98 (IV), the objectives of the International Agreement on Jute and Jute Products, 1982 (hereinafter referred to as "this Agreement") shall be:

- (a) To improve structural conditions in the jute market;
 - (b) To enhance the competitiveness of jute and jute products;
 - (c) To maintain and enlarge existing markets as well as to develop new markets for jute and jute products;
 - (d) To develop production of jute and jute products with a view to improving, inter alia, their quality for the benefit of importing and exporting members;
 - (e) To develop production, exports and imports of jute and jute products as regards quantity so as to meet the requirements of world demand and supply.
2. The objectives referred to in paragraph 1 of this article should be met in particular by means of:
- (a) Projects of research and development, market promotion and cost reduction;
 - (b) Collation and dissemination of information relating to jute and jute products;

(c) Consideration of important issues concerning jute and jute products, such as the questions of stabilization of prices and supplies and of competition with synthetics and substitutes.

問題)の検討

第二章 定義

第二条 定義

この協定の適用上、

- (1) 「ジュート」とは、黄麻、ケナフ及び他のこれらと同種の繊維をいい、ウレナ・ロバタ、アブティロン・アヴィケンナエ及びケファロネマ・ポリュアンドルムを含む。
- (2) 「ジュート製品」とは、全部若しくはほとんど全部がジュートから作られる製品又は重量的にジュートが最大の割合を占める製品をいう。
- (3) 「加盟国」とは、この協定に暫定的に又は確定的に拘束されることに同意した政府又は第五条に規定する政府間機関をいう。
- (4) 「加盟輸出国」とは、ジュート及びジュート製品の輸出货量が輸入量を上回る加盟国で加盟輸出国であると宣言したものをいう。
- (5) 「加盟輸入国」とは、ジュート及びジュート製品の輸入量が輸出货量を上回る加盟国で加盟輸入国であると宣言したものをいう。
- (6) 「機関」とは、次条の規定により設立される国際ジュート機関をいう。
- (7) 「理事会」とは、第六条の規定により設置される国際ジュート

CHAPTER II - DEFINITIONS

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (1) "jute" means raw jute, kenaf and other allied fibres, including Urena lobata, Abutilon avicennae and Cephalanthes polyanthum;
- (2) "jute products" means products made wholly or almost wholly of jute, or products whose largest component by weight is jute;
- (3) "member" means a Government or an intergovernmental organization as provided for in article 5 which has consented to be bound by this Agreement provisionally or definitively;
- (4) "exporting member" means a member whose exports of jute and jute products exceed its imports of jute and jute products and which has declared itself to be an exporting member;
- (5) "importing member" means a member whose imports of jute and jute products exceed its exports of jute and jute products and which has declared itself to be an importing member;
- (6) "Organization" means the International Jute Organization established in accordance with article 3;
- (7) "Council" means the International Jute Council established in accordance with article 6;

ト理事会をいう。

- (8) 「特別多数票」とは、出席しかつ投票する加盟輸出国の投
ずる票の三分の二以上の票及び出席しかつ投票する加盟輸入
国の投ずる票の三分の二以上の票（それぞれ別個に計算す
る。）をいう。ただし、加盟輸出国の過半数及び出席しかつ
投票する四以上の加盟輸入国がこれらの数の票を投ずること
を条件とする。

- (9) 「区分ごとの単純過半数票」とは、出席しかつ投票する加
盟輸出国の投ずる票の過半数の票及び出席しかつ投票する加
盟輸入国の投ずる票の過半数の票（それぞれ別個に計算す
る。）をいう。ただし、加盟輸出国について要求される過半
数の票は、出席しかつ投票する加盟輸出国の過半数が投ずる
ものでなければならない。

- (10) 「会計年度」とは、七月一日から六月三十日までの期間を
いう。

- (11) 「ジュート年度」とは、七月一日から六月三十日までの期
間をいう。

- (12) 「ジュートの輸出」又は「ジュート製品の輸出」とは、ジュ
ート又はジュート製品がいずれかの加盟国の関税地域から外へ
出ることを行い、「ジュートの輸入」又は「ジュート製品の
輸入」とは、ジュート又はジュート製品がいずれかの加盟国
の関税地域の内に入ることをいう。ただし、これらの定義の
適用上、二以上の関税地域から成る加盟国については、関税
地域は、当該加盟国の関税地域全体をいう。

- (13) 「自由利用可能通貨」とは、ドイツ・マルク、フランス・

(8) "Special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes
cast by importing members present and voting and at least two thirds of the votes
cast by exporting members present and voting, counted separately, on condition
that these votes are cast by a majority of exporting members and by at least four
importing members present and voting;

(9) "Simple distributed majority vote" means a vote requiring more than
half of the total votes of exporting members present and voting and more than
half of the total votes of the importing members present and voting counted
separately. The votes required for exporting members must be cast by a majority
of exporting members present and voting;

(10) "Financial year" means the period from 1 July to 30 June inclusive;

(11) "Jute year" means the period from 1 July to 30 June inclusive;

(12) "Exports of jute" or "exports of jute products" means any jute or jute
products which leave the customs territory of any member; and "imports of jute"
or "imports of jute products" means any jute or jute products which enter the
customs territory of any member, provided that, for the purposes of these
definitions, customs territory shall, in the case of a member which comprises
more than one customs territory, be deemed to refer to the combined customs
territories of that member; and

(13) "Freely usable currencies" means the deutsche mark, the French franc,

フラン、日本円、スターリング・ポンド、合衆国ドルその他
国際取引上の支払を行うため現に広範に使用され、かつ、主
要な為替市場において広範に取引されている通貨として、随
時、能力を有する国際通貨機関が指定する通貨をいう。

第三章 組織及び運営

第三条 国際ジュート機関の設立、本部及び構成

- 1 この協定を運用し、かつ、この協定の実施を監視するため、
この協定により国際ジュート機関を設立する。
- 2 機関は、常設機関としての国際ジュート理事会及び事業委
員会並びに事務局長及び職員によつてその機能を営む。理事
会は、特別多数票による議決で、特定の目的のために特定の
権限を有する委員会及び作業部会を設置することができる。
- 3 機関の本部は、パングラデシュのダッカに置く。
- 4 機関の本部は、常に、加盟国の領域に置く。

第四条 機関の加盟国

- 1 機関の加盟国の区分は、次のとおりとする。
 - (a) 加盟輸出国
 - (b) 加盟輸入国
- 2 加盟国は、理事会の定める条件に従つて加盟輸出国又は加
盟輸入国としての区分を変更することができる。

the Japanese yen, the pound sterling, the United States dollar and any other
currency which is designated from time to time by a competent international
monetary organization as being in fact widely used to make payments for
international transactions and widely traded in the principal exchange markets.

CHAPTER III - ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 3

Establishment, headquarters and structure of the International Jute Organization

1. The International Jute Organization is hereby established to administer the
provisions and supervise the operation of this Agreement.
2. The Organization shall function through the International Jute Council and
the Committee on Projects as permanent bodies, and the Executive Director and the
staff. The Council may, by special vote, establish for specific purposes
committees and working groups with specified terms of reference.
3. The headquarters of the Organization shall be in Dacca, Bangladesh.
4. The headquarters of the Organization shall at all times be located in the
territory of a member.

Article 4

Membership in the Organization

1. There shall be two categories of membership in the Organization, namely:
 - (a) Exporting; and
 - (b) Importing.
2. A member may change its category of membership on such conditions as the
Council shall establish.

一九八二年のジュート及びジュート製品国際協定

第五条 政府間機関の加盟

1 この協定において「政府」というときは、欧州経済共同体並びに国際協定特に商品協定の交渉、締結及び適用について責任能力を有するその他の政府間機関を含む。したがって、この協定において、署名、批准、受諾若しくは承認、暫定的適用の通告又は加入というときは、そのような政府間機関については、政府間機関による署名、批准、受諾若しくは承認、暫定的適用の通告又は加入を含む。

2 1の政府間機関は、その権限内の事項に関して表決が行われる場合には、第十条の規定により当該政府間機関の構成国に配分される票の合計に等しい数の票を投ずる。この場合には、当該政府間機関の構成国は、各自の投票権を行使することができない。

第四章 国際ジュート理事会

第六条 国際ジュート理事会の構成

- 1 機関の最高機関は、国際ジュート理事会とし、理事会は、機関のすべての加盟国で構成する。
- 2 加盟国は、理事会において一人の代表により代表されるものとし、また、理事会の会期に出席する代表代理及び顧問を指名することができる。
- 3 代表代理は、代表が不在である間又は特別な場合において

Membership by Intergovernmental organizations

Article 5

1. Any reference in this Agreement to "Governments" shall be construed as including the European Economic Community and any other intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional applications, or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

2. In the case of voting on matters within their competence, such intergovernmental organizations shall vote with a number of votes equal to the number of votes attributable to their member States in accordance with article 10. In such cases, the member States of such intergovernmental organizations shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

CHAPTER IV - INTERNATIONAL JUTE COUNCIL

Article 6

Composition of the International Jute Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Jute Council, which shall consist of all the members of the Organization.
2. Each member shall be represented in the Council by one delegate, and may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council.
3. An alternate delegate shall be empowered to act and vote on behalf of the

代表に代わつて行動し及び投票する権限を与えられる。

第七条 理事会の権限及び任務

理事会の
権限及び
任務

- 1 理事会は、この協定の実施のために必要なすべての権限を行使し及びその実施のために必要なすべての任務を遂行し又はこれらの任務の遂行のための措置をとる。
- 2 理事会は、特別多数票による議決で、この協定の実施のために必要な、かつ、この協定に適合する規則（理事会の手続規則並びに機関の会計及び職員に関する規則を含む。）を採択する。会計に関する規則は、特に、運営勘定及び特別勘定の資金の収入及び支出を規律する。理事会は、その手続規則において、会合することなく特定の問題について決定を行うための手続を定めることができる。
- 3 理事会は、この協定に基づく任務の遂行に必要な記録を保管する。

第八条 理事会の議長及び副議長

- 1 理事会は、各ジュート年度につき、議長及び副議長各一人を選出する。議長及び副議長は、機関から報酬を受けない。
- 2 議長及び副議長のいずれか一方は加盟輸出国の代表のうちから、他方は加盟輸入国の代表のうちから選出される。これらの職は、両区分の加盟国に毎年交互に振り当てる。ただし、例外的な事態において、理事会が特別多数票による議決で決

delegate during the latter's absence or in special circumstances.

Article 7

Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement.
2. The Council shall, by special vote, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith, including its own rules of procedure and the financial and staff regulations of the Organization. Such financial rules and regulations shall govern, inter alia, the receipt and expenditure of funds under the Administrative and Special Accounts. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3. The Council shall keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement.

Article 8

Chairman and Vice-Chairman of the Council

1. The Council shall elect for each jute year a Chairman and a Vice-Chairman, who shall not be paid by the Organization.
2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the representatives of exporting members and the other from among the representatives of importing members. These offices shall alternate each year between the two

定する場合には、議長若しくは副議長又は双方の再選を妨げるものではない。

3 議長が一時的に欠けた場合には、副議長が議長の職を代行する。議長及び副議長の双方が一時的に欠けた場合又は議長及び副議長の一方若しくは双方が恒久的に欠けることとなつた場合には、理事会は、場合に応じて、加盟輸出国又は加盟輸入国の区分のうち該当する区分に属する加盟国の代表のうちから、一時的又は恒久的にその職を行う新規の役員を選出することができる。

第九条 理事会の会期

1 理事会は、原則として、各ジュート年度の半期ごとに一回、通常会期を開催する。

2 理事会は、その決定するとき又は次のいずれかによる要請があるときは、特別会期を開催する。

- (a) 事務局長（理事会の議長の同意を得た場合）
- (b) 過半数の加盟輸出国又は過半数の加盟輸入国
- (c) 五百票以上の票を有する加盟国

3 会期は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、機関の本部において開催する。加盟国の招請により理事会が機関の本部以外の場所において会合する場合に、当該加盟国は、本部以外の場所で開催することにより生ずる追加の費用を支弁する。

4 会期の通知及び会期における議題は、少なくとも三十日前

categories of members, provided, however, that this shall not prohibit the re-election of either or both, under exceptional circumstances, by special vote of the Council.

3. In the temporary absence of the Chairman, the Vice-Chairman shall act in his place. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of one or both of them, the Council may elect new officers from among the representatives of the exporting members and/or from among the representatives of the importing members, as the case may be, on a temporary or permanent basis.

Article 9

Sessions of the Council

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the jute year.

2. The Council shall meet in special session whenever it so decides or at the request of:

- (a) The Executive Director, in agreement with the Chairman of the Council;
- (b) A majority of exporting members or a majority of importing members; or
- (c) Members holding at least 500 votes.

3. Sessions of the Council shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council, by special vote, decides otherwise. If on the invitation of any member the Council meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional cost of holding the meeting away from headquarters.

4. Notice of any session and the agenda for the session shall be communicated

に事務局長が加盟国に送付する。ただし、緊急の場合には、通知は、少なくとも七日前に送付する。

第十条 票の配分

票の配文

1 加盟輸出国及び加盟輸入国は、それぞれ総体として、千票ずつを有する。

2 加盟輸出国の票は、次のとおり配分する。百五十票は、すべての加盟輸出国の間で平等に配分するものとし、端数を生ずる場合には、直近の整数となるように整理する。残余の票は、直前の三ジュート年度における各加盟輸出国のジュート及びジュート製品の純輸出量の平均に比例して配分する。ただし、いずれの加盟輸出国の票数も、四百五十を超えてはならない。四百五十を超える部分の票は、二百五十未満の票を有するすべての加盟輸出国にそれぞれの貿易量に比例して配分する。

3 加盟輸入国の票は、次のとおり配分する。いずれの加盟輸入国も、五を限度とする基本票を有する。ただし、基本票の合計は、百二十五を超えてはならない。残余の票は、票の配分が行われる暦年の四暦年前の年以降の三年間における各加盟輸入国のジュート及びジュート製品の純輸入量の年平均に比例して配分する。

4 理事会は、各会計年度の第一回会期の始めに、この条の定めるところにより当該会計年度について票を配分する。配分は、5に定める場合を除くほか、当該会計年度の残余の期間

to members by the Executive Director at least 30 days in advance, except in cases of emergency when notice shall be communicated at least seven days in advance.

Article 10

Distribution of votes

1. The exporting members shall together hold 1,000 votes and the importing members shall together hold 1,000 votes.

2. The votes of the exporting members shall be distributed as follows: 150 votes shall be divided equally among all exporting members to the nearest whole vote for each member; the remaining votes shall be distributed in proportion to the average volume of their net exports of jute and jute products during the preceding three jute years, provided that the maximum number of votes of any exporting member shall not exceed 450. The surplus votes in excess of the maximum shall be distributed to all exporting members having less than 250 votes individually, in proportion to their trade shares.

3. The votes of importing members shall be distributed as follows: each importing member shall have up to five initial votes provided that the total of initial votes shall not exceed 125. The remaining votes shall be distributed in proportion to the annual average of the volume of their respective net imports of jute and jute products during the three-year period commencing four calendar years prior to the distribution of votes.

4. The Council shall distribute the votes for each financial year at the beginning of the first session of that year in accordance with the provisions of this article. Such distribution shall remain in effect for the rest of that year, except as provided for in paragraph 5 of this article.

効力を有する。

5 機関の加盟国の構成に変動がある場合又は加盟国の投票権がこの協定の定めるところにより停止され若しくは回復される場合には、理事会は、この条の定めるところにより、影響を受ける加盟国の区分内で票を再配分する。理事会は、票の再配分が効力を生ずる日を決定する。

6 票数は、一未満の端数を伴ってはならない。

7 票数を直近の整数に整理するため、 0.5 未満の端数は切り捨て、 0.5 以上の端数は切り上げる。

第十一条 理事会の投票手続

1 加盟国は、自国の有するすべての票を投する権利を有するが、投票に当たり票を分割してはならない。もつとも、2の規定により委託された票については、加盟国は、自国の有する票と別個に投することができる。

2 加盟輸出国は他の加盟輸出国に対し、また、加盟輸入国は他の加盟輸入国に対し、理事会の議長に対する書面による通告により、理事会の会合又は会期において自国の利益を代表し及び自国の票を投することを委任することができる。

3 他の加盟国が前条の規定により有する票を投することを当該他の加盟国から委任された加盟国は、当該他の加盟国の指示に従って当該票を投する。

4 加盟国は、棄権したときは、投票しなかつたものとみなす。

5. Whenever the membership of the Organization changes or when any member has its voting rights suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within the affected category or categories of members in accordance with the provisions of this article. The Council shall decide the date on which the redistribution of votes shall become effective.

6. There shall be no fractional votes.

7. In rounding to the nearest whole vote, any fraction less than 0.5 shall be rounded downward and any fraction greater than or equal to 0.5 shall be rounded upward.

Article 11

Voting procedure of the Council

1. Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds and no member shall be entitled to divide its votes. A member may, however, cast differently from such votes any votes which it is authorized to cast under paragraph 2 of this article.

2. By written notification to the Chairman of the Council, any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting or session of the Council.

3. A member authorized by another member to cast the votes held by the authorizing member under article 10 shall cast such votes in accordance with the instructions of the authorizing member.

4. When abstaining, a member shall be deemed not to have cast its votes.

第十二条 理事会の決定及び勧告

- 1 理事会は、意見の一致によつて、すべての決定及び勧告を行うよう努める。意見の一致が得られない場合には、理事会のすべての決定及び勧告は、この協定が特別多数票による議決で行うことを定めている場合を除くほか、区分ごとの単純過半数票による議決で行う。
- 2 加盟国が前条2の規定を適用して理事会の会合において投票した場合には、当該加盟国は、1の規定の適用上、出席しかつ投票したものとみなす。
- 3 理事会のすべての決定及び勧告は、この協定に適合したものでなければならない。

第十三条 理事会の定足数

- 1 理事会のいかなる会合においても、過半数の加盟輸出国であつて加盟輸出国の総票数の三分の二以上を有するもの及び過半数の加盟輸入国であつて加盟輸入国の総票数の三分の二以上を有するものが出席していなければならない。
- 2 理事会の会合の日として予定された日及びその翌日において1に定める定足数が得られない場合には、三日目以降の会合においては、過半数の加盟輸出国であつて加盟輸出国の総票数の過半数を有するもの及び過半数の加盟輸入国であつて加盟輸入国の総票数の過半数を有するものが出席していなければならない。

Article 12

Decisions and recommendations of the Council

1. The Council shall endeavour to take all decisions, and make all recommendations, by consensus. If a consensus is not arrived at, all decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a simple distributed majority vote, unless this Agreement provides for a special vote.
2. Where a member avails itself of the provisions of article 11, paragraph 2, and its votes are cast at a meeting of the Council, such member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.
3. All decisions and recommendations of the Council shall be consistent with the provisions of this Agreement.

Article 13

Quorum for the Council

1. The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold at least two thirds of the total votes in their respective categories.
2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day fixed for the meeting and on the following day, the quorum on the third day and thereafter shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold a majority of the total votes in their respective categories.

- 3 第十一条2の規定に基づいて代表されている加盟国は、出席しているものとみなす。

第十四条 他の機関との協力

- 1 機関は、可能な最大限の範囲において、国際連合食糧農業機関（FAO）、国際貿易センター（ITC）、国際連合工業開発機関（UNIDO）及び国際連合貿易開発会議（UNCTAD）その他の諸機関の便宜、役務及び専門的知識の提供を受けるものとし、その十分な利用を図る。理事会は、これらの諸機関の便宜、役務及び専門的知識が機関の効果的な機能の発揮のために不十分又は不適當であると認める場合において、正当な事情があるときは、必要があれば機関自らが、業務を効果的に行うため、必要な措置をとることを決定する。
- 2 理事会は、国際連合及びその諸機関（特に国際連合貿易開発会議）、国際連合食糧農業機関その他の国際連合の適当な専門機関並びに適当な政府間機関又は非政府機関との協議又は協力のため、適当なすべての措置をとる。
- 3 理事会は、国際商品貿易の分野における国際連合貿易開発会議の特別な役割を考慮して、適当な場合には、自己の活動及び業務計画について同会議に通報する。

第十五条 オブザーバーの参加

理事会は、非加盟国に対し又はジュート及びジュート製品の

3. Representation in accordance with article 11, paragraph 2, shall be considered as presence.

Article 14

Co-operation with other organizations

1. The Organization shall, to the maximum extent possible, rely upon and fully utilize the facilities, services and expertise of organizations such as the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO), the International Trade Centre UNCTAD/GATT (ITC), the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) and the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD). In the event that their facilities, services and expertise are considered by the Council to be deficient or inadequate for the effective functioning of the Organization, the Council shall decide, where circumstances so warrant, to take the necessary action to have the work carried out effectively, if necessary by the Organization on its own.

2. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular UNCTAD, and with FAO and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental and non-governmental organizations as may be appropriate.

3. The Council, bearing in mind the particular role of UNCTAD in the field of international commodity trade, shall, as appropriate, keep that organization informed of its activities and programmes of work.

Article 15

Admission of observers

The Council may invite any non-member country or any of the organizations

国際貿易若しくはジュート産業に関連する前条若しくは第三十一条に規定する諸機関に対し、理事会の会合にオブザーバーとして出席するよう招請することができる。

第十六条 事務局長及び職員

- 1 理事会は、特別多数票による議決で、事務局長を任命する。
- 2 事務局長の任用の条件は、理事会が定める。
- 3 事務局長は、機関の首席の管理職員であるものとし、理事会の決定に従つたこの協定の運用及び実施につき、理事会に対して責任を負う。

4 事務局長は、理事会の定める規則に従つて職員を任命する。理事会は、第一回会期において事務局長が当初の五年の期間につき任命することのできる行政職員及び専門職員の数を決定するものとし、順次採用する。その数の変更は、特別多数票による議決で、理事会が決定する。職員は、事務局長に対して責任を負う。

5 事務局長及び職員は、ジュート産業、ジュートの取引その他ジュートに関係する商業活動につきいかなる金銭上の利害関係も有してはならない。

6 事務局長及び職員は、任務の遂行に当たり、いかなる加盟国にも又は機関以外のいかなる当局にも指示を求めてはならず、また、その指示を受けてはならない。事務局長及び職員は、最終的に理事会に対して責任を負う国際公務員としての立場を損なうおそれのあるいかなる行動も差し控える。加盟国は、

referred to in article 14 and article 31 concerned with international trade in jute and jute products or with the jute industry to attend as observers any of the meetings of the Council.

Article 16

Executive Director and staff

1. The Council shall, by special vote, appoint the Executive Director.
2. The terms and conditions of appointment of the Executive Director shall be determined by the Council.
3. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.
4. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with the regulations established by the Council. The Council shall at its first session decide on the number of executive and professional staff the Executive Director may appoint for the initial five-year period. Such staff shall be recruited in stages. Any changes in the number of executive and professional staff shall be decided by the Council by special vote. The staff shall be responsible to the Executive Director.

5. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the jute industry or trade, or associated commercial activities.

6. In the performance of their duties, the Executive Director and other staff shall not seek or receive instruction from any member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on the positions as international officials ultimately responsible to the Council. The Council shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and other staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

事務局長及び職員の責任の専ら国際的な性格を尊重するものとし、これらの者に対してその責任の遂行について影響を及ぼそうとはならない。

第五章 特権及び免除

第十七条 特権及び免除

特権及び免除

1 機関は、法人格を有する。機関は、特に、契約を締結し、動産及び不動産を取得し及び処分し並びに訴えを提起する能力を有する。

2 機関は、この協定の効力発生の後できる限り速やかに、機関並びに事務局長、職員及び専門家並びに加盟国の代表の地位、特権及び免除であつてこれらの任務の遂行のため通常必要とされるものに関する協定（以下「本部協定」という。）を機関の本部が置かれる国の政府（以下「接受政府」という。）と締結するよう努める。

3 機関は、2に規定する本部協定が締結されるまでの間、機関がその被用者に支払う報酬及び機関の資産、収入その他の財産に対する課税を接受政府の国の法令の範囲内で免除するよう接受政府に要請する。

4 機関は、また、理事会の承認の下に、この協定の機能が適正に営まれるために必要な特権及び免除に関する取極を他の国と締結することができる。

5 機関の本部が他の加盟国に移転する場合には、当該他の加

CHAPTER V - PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 17

Privileges and Immunities

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The Organization shall, as soon as possible after the entry into force of this Agreement, seek to conclude with the Government of the country in which the headquarters of the Organization is to be situated (hereinafter referred to as "the host Government") an agreement (hereinafter referred to as "the Headquarters Agreement") relating to such status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts, and of delegates of members, as are reasonably necessary for the purpose of discharging their functions.

3. Pending the conclusion of the Headquarters Agreement referred to in paragraph 2 of this article, the Organization shall request the host Government to grant, within the limits of its national legislation, exemption from taxation on salaries paid by the Organization to its employees, and on the assets, income and other property of the Organization.

4. The Organization may also conclude, with one or more countries, agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

5. If the headquarters of the Organization is moved to another country which

盟国は、理事会の承認の下に、機関とできる限り速やかに本部協定を締結する。

6 本部協定は、この協定とは別個のものとする。もつとも、本部協定は、次のいずれかの場合に終了する。

- (a) 接受政府と機関との間で合意する場合
- (b) 機関の本部が接受政府の国から移転する場合
- (c) 機関が存在しなくなる場合

第六章 会計

第十八条 勘定

1 機関に、次の二の勘定を置く。

- (a) 運営勘定
- (b) 特別勘定

2 事務局長は、これらの勘定の管理につき責任を負う。理事会は、必要な手続規則を作成する。

第十九条 支払の形式

支払の形式

1 運営勘定に対する分担金は、自由利用可能通貨で支払われるものとし、外国為替上の制限を課されない。

2 特別勘定に対する拠出金は、自由利用可能通貨で支払われるものとし、外国為替上の制限を課されない。

3 理事会は、また、特別勘定に対する拠出については、承認

is a member of the Organization, that member shall, as soon as possible, conclude with the Organization a headquarters agreement to be approved by the Council.

6. The Headquarters Agreement shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:

- (a) By agreement between the host Government and the Organization;
- (b) In the event of the headquarters of the Organization being moved from the country of the host Government; or
- (c) In the event of the Organization ceasing to exist.

CHAPTER VI - FINANCE

Article 18

Financial accounts

1. There shall be established two accounts:

- (a) The Administrative Account; and
- (b) The Special Account.

2. The Executive Director shall be responsible for the administration of these accounts and the Council shall make provision in its rules of procedure therefor.

Article 19

Forms of payment

1. Contributions to the Administrative Account shall be payable in freely usable currencies and shall be exempt from foreign exchange restrictions.

2. Financial contributions to the Special Account shall be payable in freely usable currencies and shall be exempt from foreign exchange restrictions.

3. The Council may also decide to accept other forms of contributions to the

された事業の要件を満たすような拠出であつて拠出金以外のもの（科学的及び技術的機材並びに人的資源の提供を含む。）を受け入れることを決定することができる。

第二十条 会計の検査及び公表

会計の検査及び公表

- 1 理事会は、帳簿の会計検査のため、会計検査専門家を指名する。
- 2 1の会計検査専門家が独立した立場から会計検査を行った運営勘定及び特別勘定の決算書は、各ジュート年度の終了の後でできる限り速やかに、遅くとも六箇月以内に、加盟国が利用することができるようにするものとし、理事会が、その後開催される最初の会期において適宜検討し、承認する。会計検査を了した決算書及び貸借対照表の概要は、その後に公表する。

第二十一条 運営勘定

運営勘定

- 1 この協定の運用に要する費用は、運営勘定に記帳するものとし、3から5までに定めるところによりその額が決定され、かつ、各加盟国の憲法上又は制度上の手続に従つて支払われる年次分担金により支弁する。
- 2 理事会、事業委員会その他第三条2に規定する委員会及び作業部会に出席する代表団の費用は、関係加盟国が支弁する。加盟国が機関の特別の役務を要請する場合には、理事会は、

Special Account, including scientific and technical equipment or manpower, to meet the requirements of approved projects.

Article 20

Audit and publication of accounts

1. The Council shall appoint auditors for the purpose of auditing its books of account.
2. An independently audited statement of the Administrative Account and of the Special Account shall be made available to members as soon as possible after the close of each fiscal year, but not later than six months after that date, and be considered for approval by the Council at its next session, as appropriate. A summary of the audited accounts and balance sheet shall thereafter be published.

Article 21

Administrative Account

1. The expenses necessary for the administration of this Agreement shall be brought into the Administrative Account and shall be met by annual contributions from members in accordance with their respective constitutional or institutional procedures assessed in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 of this article.
2. The expenses of delegations to the Council, the Committee on Projects and to the committees and working groups referred to in article 3, paragraph 2, shall be met by the members concerned. In cases where a member requests special services from the Organization, the Council shall require that member to pay the costs of such services.

当該加盟国に対し当該役務に要する費用の負担を要求する。

3 理事会は、各会計年度の下半期において、次の会計年度の機関の運営予算を承認し、当該運営予算に係る各加盟国の分担金の額を決定する。

4 各会計年度の運営予算に係る各加盟国の分担金の額は、当該会計年度の運営予算の承認される時点におけるすべての加盟国の票数の合計に対する当該加盟国の票数の割合に比例するものとする。分担金の額の決定に当たっては、各加盟国の票数は、いずれかの加盟国の投票権の停止又はこれによつて生ずる票の再配分を考慮することなく算定する。

5 この協定の効力発生の後に機関に加盟する加盟国の最初の分担金の額は、当該加盟国が有することとなる票数及びその加盟時における会計年度の残余の期間を基礎として、理事会が決定する。この場合において、当該会計年度分の他の加盟国の分担金の額は、変更しない。

6 最初の運営予算に係る分担金の支払の義務は、第一回会期において理事会の定める日に生ずる。その後の運営予算に係る分担金の支払の義務は、各会計年度の初日に生ずる。いずれかの会計年度中に機関に加盟した加盟国の当該会計年度に係る分担金の支払の義務は、加盟国となつた日に生ずる。

7 加盟国が6の規定による分担金の支払の義務が生ずる日の後二箇月以内に運営予算に係る分担金の全額を支払っていない場合には、事務局長は、当該加盟国に対してできる限り速やかに支払うよう要請する。事務局長の要請の後二箇月以内に当該加盟国がその分担金を支払っていない場合には、当該加

3. During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contribution of each member to that budget.

4. The contribution of each member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the members. In assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

5. The initial contribution of any member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessment made upon other members for the current financial year shall not thereby be altered.

6. Contributions to the first administrative budget shall become due on a date to be decided by the Council at its first session. Contributions to subsequent administrative budgets shall become due on the first day of each financial year. Contributions of members in respect of the financial year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become members.

7. If a member has not paid its full contribution to the administrative budget within two months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 6 of this article, the Executive Director shall request that member to make payment as quickly as possible. If the member has still not paid its contribution within two months after such request, it shall be requested to state the reasons for its inability to make payment. If at the expiry of six months from the due date of contribution that member has still not paid its contribution, its voting rights shall be suspended unless the Council, by special vote, decides otherwise. If that member still fails to pay its contribution at the expiry of a period of one month from the date of suspension of its voting

盟国は、支払うことができない理由の説明を要請される。分担金の支払の義務の生ずる日から六箇月を経過した時においても当該加盟国がなお分担金を支払っていない場合には、当該加盟国の投票権は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、停止される。投票権の停止の日から一箇月を経過した時にも当該加盟国がなお分担金を支払わない場合には、この協定に基づく当該加盟国のすべての権利は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、分担金の全額が支払われる時まで理事会により停止される。

8 加盟国は、7の規定により権利を停止された場合においても、引き続き、特に分担金を支払う責任を負う。

第二十二条 特別勘定

1 特別勘定の下に、次の二の勘定を置く。

- (a) 準備事業勘定
- (b) 事業勘定

2 準備事業勘定から事業に対して支出されたすべての経費は、当該事業がその後理事会で承認されかつそのための資金が確保された場合には、事業勘定から償還される。この協定の効力発生から六箇月以内に理事会に対して準備事業勘定のための資金が提供されない場合には、理事会は、状況を検討し、適当な措置をとる。

3 特定の事業に対するものとして受領された収入はすべて、

rights, all rights of that member under this Agreement shall be suspended by the Council until such time as it has paid in full its contribution, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

8. A member whose rights have been suspended under paragraph 7 of this article shall in particular remain liable to pay its contribution.

Article 22

Special Account

1. There shall be established two sub-accounts under the Special Account:

- (a) The Pre-Project Sub-Account; and
- (b) The Project Sub-Account.

2. All expenditures for the Pre-Project Sub-Account shall be reimbursed from the Project Sub-Account if projects are subsequently approved and funded. If within six months of the entry into force of this Agreement the Council does not receive any funds for the Pre-Project Sub-Account, it shall review the situation and take appropriate action.

3. All receipts pertaining to specific identifiable projects shall be brought